

## VU Research Portal

**Op reis voor het woordenboek. W.J. van Eys en zijn veldwerk in Baskenland (1866 en 1868).**

Noordegraaf, Jan

***published in***

Trefwoord

2013

***document version***

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

***citation for published version (APA)***

Noordegraaf, J. (2013). Op reis voor het woordenboek. W.J. van Eys en zijn veldwerk in Baskenland (1866 en 1868). *Trefwoord, 2013*(sept), 1-26.

**General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

**Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

**E-mail address:**

[vuresearchportal.ub@vu.nl](mailto:vuresearchportal.ub@vu.nl)

## OP REIS VOOR HET WOORDENBOEK

### W.J. van Eys en zijn veldwerk in Baskenland (1866 en 1868) <sup>1</sup>

Jan Noordegraaf

#### 1. Een lexicograaf van stand

Il entreprit ce premier voyage (...) afin de recueillir  
quelques matériaux pour son *Dictionnaire basque-français*

Georges Lacombe in 1927

In de tweede helft van de jaren zestig van de negentiende eeuw heeft de Nederlandse baskoloog jonkheer Willem Jan van Eys (1825-1914) een tweetal reizen naar Baskenland gemaakt. Hij deed dat niet alleen om verbeteringen aan te kunnen brengen in zijn anoniem verschenen *Essai de grammaire de la langue Basque* (Amsterdam 1865), waarvan in 1867 een tweede herziene en vermeerderde druk werd gepubliceerd, maar ook om materiaal te verzamelen voor zijn *Dictionnaire Basque-Français*, die in 1873 van de pers zou komen. ‘Très occupé de l’étude de la langue basque, mon mari Mr. W.J. van Eys avait désiré connaître le pays où cette langue se parle et l’étudier sur place’, noteerde zijn echtgenote Mathilde vele jaren later (van Eys-Kleinmann 1927a: 114). Ze heeft een levendige beschrijving gegeven van beide studiereizen, zoals straks duidelijk zal worden.

Begin vorige eeuw werd Van Eys nog om zijn ‘Scharfsinn’ geprezen door de gezaghebbende Duitse taalgeleerde Georg von der Gabelentz (1840-1893) in diens bekende werk *Die Sprachwissenschaft* (1901: 202) en werd hij door Jan te Winkel (1905: 370) ‘den voornaamsten kenner van het Baskisch’ genoemd. Maar tegenwoordig behoort de Amsterdamse jonker tot de minder bekende Nederlandse taalgeleerden, al weten specialisten zijn werk nog wel te vinden (cf. De Rijk 1998: 155, 182). In 1891 stelde de Nederlandse linguïst C.C. Uhlenbeck (1866-1951) onomwonden vast:

Der erste, der mit wissenschaftlicher methode die baskische sprache untersucht hat, ist der verdienstvolle gelehrte Jonkheer W.J. van Eys dessen wörterbuch und vergleichende grammatik den weg für weitere forschungen geebnet und einen

---

<sup>1</sup> Voor deze documentaire bijdrage, een vervolg op eerdere artikelen over de Nederlandse baskologen C.C. Uhlenbeck en W.J. van Eys, is mede geput uit brieven uit de George Lacombe-verzameling in de Azkue Bibliotheek van de Euskaltzaindia te Bilbao. Graag wil ik Dr Pruden Gartzia, directeur van de Azkue Bibliotheek, bedanken voor zijn gastvrijheid en voor zijn toestemming om de correspondenties te raadplegen gedurende mijn bezoek aan de Baskische Academie te Bilbao in maart 2008. De in dit artikel geciteerde brieven van W.J. van Eys, C.C. Uhlenbeck en Georges Lacombe bevinden zich, tenzij anders aangegeven, in de collectie-Lacombe, die het eigendom is van de Olaso Dorrea Stichting.

lichtstrahl geworfen haben in das mystische dunkel, womit die Eskuara umgeven war (1891: 179-181).<sup>2</sup>

In zijn Leidse dissertatie uit 1888 had Uhlenbeck al verwezen naar Van Eys' *Dictionnaire Basque-Français* uit 1873.

In zijn *History of Basque* (1997) is de Amerikaan Larry Trask (1944-2004) echter minder te spreken over het werk van Van Eys. Hij schrijft:

The Dutch linguist W.J. van Eys (...) published a comparative grammar of the [Basque] dialects; he also published (in 1883) the first grammar of Basque to appear in English. Van Eys proposed a number of what appear to be intended as reconstructions of inflected and derived forms (...), but he unfortunately belonged to that school of etymology in which consonants and vowels are to be inserted or deleted arbitrarily,<sup>3</sup> according to the result required by the analyst, and none of his proposals can be taken seriously (Trask 1997: 56).

Hoe dit ook zij, naar aanleiding van zijn baskologisch werk werd Van Eys in 1870 voorgedragen als lid van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde, en wel door H. Kern, Eelco Verwijs en Matthias de Vries. In het jaarboek van 1875 staat vermeld dat hij de Maatschappij bedacht heeft met een exemplaar van zijn studie over *Le verbe auxiliaire Basque* (Paris 1874). Maar een levensbericht heeft hij nooit gekregen.<sup>4</sup> Daarom laat ik nu eerst enkele biografische bijzonderheden volgen over deze lexicograaf en grammaticus.

Willem Jan van Eys, geïnteresseerd in heraldiek en taalkundig autodidact, was afkomstig uit een welgesteld Amsterdams handels- en zakenmilieu. Zijn vader was nog *garde d'honneur* van Napoleon geweest. Volgens C.C. Uhlenbeck werd de protestantse familie Van Eys in Amsterdam gerekend tot de 'meilleurs familles patriciennes', al voor de verheffing in de adelstand in 1816.<sup>5</sup>

Zoals Van Eys eens vertelde aan zijn Franse correspondent Georges Lacombe (1879-1947), was het vrij toevallig dat hij zich met het Baskisch was gaan bezighouden. 'Chargé par un ami de rechercher de la musique basque, il eut l'idée d'essayer de traduire les paroles jointes aux mélodies qu'il s'était procurées: à cet effet, il consulta les livres indispensables et c'est ainsi que prit naissance, si l'on me passe le terme, sa vocation' (Lacombe 1914-1917: 386). In elk geval was het 'un peu après 1860' dat Van Eys het Baskisch begon te bestuderen (Lacombe 1914-1917: 387). Het kostte hem een aantal jaren om een *Essai de grammaire de la langue basque* van 78 pagina's te schrijven.

---

<sup>2</sup> Van Eys staat keurig vermeld in bekende overzichtswerken als J.P.B. de Josselin de Jong, 'Geschiedenis der taalwetenschap' (1915), Holger Pedersen, *The Discovery of Language. Linguistic Science in the Nineteenth Century* (1931), Bertil Malmberg, *Histoire de la linguistique de Sumer à Saussure* (1991). In het tweedelige *Lexicon Grammaticorum* (2nd ed., revised and enlarged, 2009) is evenwel geen lemma over Van Eys opgenomen.

<sup>3</sup> Waarschijnlijk een allusie op de bekende uitspraak van (pseudo-)Voltaire: '*en etymologie les voyelles ne signifient pas grand-chose, et les consonnes rien du tout?*'.

<sup>4</sup> In het jaarboek van 1882 staat hij merkwaardigerwijze vermeld bij de in het verenigingsjaar 1881-1882 gestorven leden van de Maatschappij.

<sup>5</sup> Aan Lacombe, 24-9-1922. Bij de baskoloog Georges Lacombe, die in de Eerste Wereldoorlog als korporaal in het Franse leger diende, werd als gevolg van ernstige verwondingen de rechterarm geamputeerd. C.C. Uhlenbeck reageerde geschokt op het bericht (16-8-1916).

In 1866 werd dit *Essai* kort aangekondigd in *De Nederlandsche Spectator*. De ‘deuxième édition, revue et augmentée’ ervan uit 1867 werd in hetzelfde blad positief beoordeeld door dezelfde scribent, en wel in een uitvoerig artikel over recente ontwikkelingen in de taalwetenschap in Nederland. Die recensent was de Amsterdamse leraar Dr. Willem Doorenbos (1820-1906), die onder het pseudoniem Keerom in zijn stuk allereerst de pas verschenen spraakkunst van het Toba Batak aan de orde stelde, een werk dat geschreven was door zijn goede vriend,<sup>6</sup> de legendarische taalgeleerde en lexicograaf dr. Herman Neubronner van der Tuuk (1824-1894). Van der Tuuk was na vele jaren veldwerk in Indië in 1857 naar Nederland teruggekeerd om de aantekeningen die hij in dienst van het Nederlandsch Bijbelgenootschap op Sumatra gemaakt had, uit te werken tot een complete grammatica. Hij bleef zo’n elf jaren in *patria*, niet alleen om een vertaling van zeven bijbelboeken te maken en zijn spraakkunst te schrijven, maar ook om zich te verdiepen in de contemporaine historisch-vergelijkende taalkunde, die in die jaren interessante ontwikkelingen doormaakte.

Van Eys woonde toentertijd aan de chique Herengracht te Amsterdam en hij was blijkbaar goed bevriend geraakt met de wat excentrieke Van der Tuuk, de ‘vorst onder de taalgeleerden’, die bij zijn vertrek naar Indië in 1868 twee koffers met boeken ‘bij den heer Van Eijs’ in bewaring gaf (Groeneboer 2002: 725-726). Mevrouw van Eys herinnerde zich Van der Tuuk later nog als ‘un savant très original qui venait souvent chez nous à Amsterdam’ (1927b: 540; curs. toegevoegd). Ook was het Van der Tuuk die naar aanleiding van Van Eys’ benoeming tot lid van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde in 1870 een krantenknipsel opstuurde waarin die benoeming vermeld stond. In het legaat-Van der Tuuk in de Leidse universiteitsbibliotheek trof ik een aantal boeken over het Baskisch aan. Ze zijn door Van Eys voorzien van een persoonlijke opdracht.

Na in de jaren 1871-1875 in Londen gewoond te hebben vestigde Van Eys zich na de zomer van 1875 met zijn vrouw Mathilde te San Remo, Italië, een plaats met een wat aangename klimaat. Hij overleed er in 1914.

In de geschiedenis van de neerlandistiek speelt Van Eys een bescheiden rol met zijn beknopte, in het Frans gestelde Nederlandse spraakkunst uit 1890, *Aperçu de la grammaire Hollandaise*, die bedoeld was als vervanger van een eerder bij uitgeverij Nijhoff verschenen Nederlandse grammatica voor Fransen, nl. *Éléments de grammaire néerlandaise à l’usage des étrangers* geschreven door Gerrit Kuyper (1815-1879). In het jaar 1878 was daar nog een derde, herziene druk van verschenen. Het neerlandistisch werk van Van Eys is tot nu toe niet nader bestudeerd.



Jonkheer Willem Jan van Eys

---

<sup>6</sup> Hun levenslange vriendschap dateert uit de eerste helft van de jaren veertig, toen ze beiden in Groningen studeerden. Cf. Groeneboer 2000: 7.

‘No es mucho lo se ha escrito sobre la vida de Willem Jan van Eys’, stelde de Baskische geleerde Ricardo Gómez (2002: 277) terecht vast. Zoveel is echter wel zeker dat de gefortuneerde Van Eys het zich blijkbaar permitteren kon om langdurig als onafhankelijk onderzoeker door het leven te gaan en veel te reizen, al klaagde hij in zijn brieven wel eens over ‘ma misérable vie nomade’, over zijn ‘[...] vie d’hôtel’. Van zijn taalkundig veldwerk in Baskenland in 1866 en 1868 is verslag gedaan door zijn echtgenote, de Française Mathilde Kleinmann, die haar man een aantal jaren overleefd heeft. Ook over mevrouw Van Eys zijn de biografische gegevens betrekkelijk schaars. Ik vat kort samen wat er over haar bekend is.

## 2. Mathilde Kleinmann (1836-1921)

Mathilde Kleinmann was de gezelschapsdame van de puissant rijke Amsterdamse Louisa Willett-Holthuysen (1824-1895), wier complexe huwelijk met Abraham Willett (1825-1888) door de schrijver Frans Coenen (1866-1936) in zijn *Onpersoonlijke herinneringen* (1936) etsend is verbeeld. Getrouwd in 1861, waren zij de laatste bewoners van het monumentale pand aan de Herengracht dat nu bekend is als het Museum Willett-Holthuysen. Terwijl Bram Willet een echte levensgenieter was en een fervent kunstverzamelaar, die al rentenierend volop deel kon nemen aan het Amsterdamse culturele leven, was Louisa meer afstandelijk van aard. Passie voor kunst hadden ze overigens gemeen; ook Louisa kocht schilderijen aan van eigentijdse Franse en Nederlandse meesters. Dat hun gedeelde hartstocht voor kunst en hun omgang met kunstenaars in de stijfdeftige Amsterdamse ‘monde’ op weinig begrip kon rekenen, heeft ertoe bijgedragen dat het echtpaar Willett-Holthuysen daar als ‘excentriek’ bekend stond (Vreeken 2010: 47). Louisa’s dagelijkse contact met de buitenwereld bestond naar verluidt uit winkelen met haar gezelschapsdame en wandelen met haar hondjes. Het huwelijk is kinderloos gebleven: ‘door een lichaamsgebrek’ was Louisa ‘niet voor het huwelijk geschikt’, zo wordt het in *Vier eeuwen Herengracht* (1976: 377) enigszins behoedzaam verwoord. Mariet Boelhauer (2004: 20, 63) zegt het duidelijker: ze zal ‘in mindere of meerdere mate’ een hermafrodit geweest zijn. Louisa Willett overleed aan borstkanker, in eenzaamheid, maar omgeven door een groot aantal katten.

Mathilde Kleinmann was in 1836 geboren te Ingouville, Seine-Maritime, Frankrijk. Een van haar grootvaders was predikant in het Duitse Wurtemberg, terwijl haar vader, Albert Hermann Adolf Kleinmann, een Duitse zakenman was, die in 1848 de Franse nationaliteit had verkregen; haar moeder, Elisabeth Mollet, was Franse van origine (cf. Van Eys-Kleinmann 1927a: 12). Hoe ze in contact is gekomen met Louisa Holthuysen en hoe lang ze in huis heeft gewoond bij het echtpaar Willett, is me op dit moment nog niet duidelijk. In elk geval heeft zij Louisa vergezeld op een reis naar Brussel in 1858. ‘Een ondergeschikte positie nam zij niet in’, meent Boelhauer (2004: 54), want haar werkgeefster voelde zich af en toe verplicht ‘zich los te weken uit haar lethargie om een uitje voor haar jeugdige reisgenote te organiseren, die zij ook vergezeld als deze boodschappen voor zichzelf had te doen’.



Mathilde Kleinmann

Willem van Eys, in hetzelfde jaar geboren als Bram Willett, was in zijn jonge jaren regelmatig bij de familie Willett te gast op het buiten Het Oude Koningshuis bij Sassenheim. Ik neem aan dat hij de vriend van zijn jeugd, ook nadat deze getrouwd was, regelmatig bezocht in diens riante woning aan de Herengracht en daar nader kennis gemaakt heeft met Louisa's gezelschapsdame. Voor Van Eys zal converseren in het Frans geen probleem geweest zijn. Op donderdag 1 juni 1865 trouwden zij vanuit Herengracht 605; Bram Willett was een van de getuigen bij het huwelijk. Louisa moet op haar gezelschapsdame gesteld geweest zijn. In haar op 10 januari 1889 opgemaakte testament vermaakte ze aan Mathilde het bedrag van 3000 gulden.<sup>7</sup>

Het huwelijk van Willem Jan van Eys en Mathilde Kleinmann is kinderloos gebleven.

### 3. Reizen naar Baskenland

Mevrouw Van Eys heeft haar echtgenoot vergezeld toen hij een tweetal studiereizen naar Baskenland ondernam, in 1866 en in 1868. Jaren later stuurde ze haar 'souvenirs' op aan de bevriende Franse baskoloog Georges Lacombe, die in augustus 1913 het bejaarde echtpaar in San Remo was komen opzoeken en blijkbaar het vertrouwen van de Nederlandse expats had weten te winnen. Lacombe kreeg toestemming van Mathilde om haar reisherinneringen te publiceren en hij deed dat in 1927 in de *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, een aantal jaren na haar overlijden in 1921. Zoals Gomez (2002: 278 n. 2) terecht opmerkt: 'La lectura de estos relatos resulta francamente deliciosa'. Want het is een erg leuke tekst voor wie het Frans enigszins machtig is. Immers, niet bezwaard door linguïstische beslommeringen laat Mathilde goed zien wat er in die tijd achter veldwerk schuil ging, inclusief muggen en vlooiën, en haar herinneringen geven in al hun beknoptheid ook een aardig kijkje op de Spaanse politieke geschiedenis van die dagen. De beide reisverslagen volgen hieronder.<sup>8</sup>

Het lijkt me niet uitgesloten dat de geduchte veldwerker Herman van der Tuuk zijn goede vriend Van Eys indertijd aangespoord heeft om het Baskisch ter plaatse te gaan leren, van de native speakers zelf. Uit zijn brieven en publicaties wordt wel duidelijk dat Van Eys goed nota had genomen van de taalkundige opvattingen van Van der Tuuk (cf. Noordegraaf 2012: 147).

Met zijn publicaties over het Baskisch begaf Van Eys zich overigens in gevaarlijk vaarwater. In de negentiende eeuw werd de studie van een toch wel bijzondere taal als het Baskisch bedreven door een kleine schare belangstellenden, onder wie talrijke ijdeltuinen en non-valeurs, maar ook

---

<sup>7</sup> Mathilde Kleinman behoorde al tot de begunstigden in de wilsbeschikking die Louisa Holthuysen kort voor haar huwelijk met Abraham Willet in 1861 had laten opstellen. In 1895 schonk Van Eys-Kleinman de aan haar gelegateerde kledingstukken via Frans Coenen, de eerste conservator van het museum Willett-Holthuysen, aan de Nederlands Hervormde Gemeente in Amsterdam. Cf. Vreeken 2010: 413-414.

<sup>8</sup> Het dagboek dat mevrouw Willy Uhlenbeck-Melchior (1862-1954) bijhield tijdens het veldwerk van haar echtgenoot, de Leidse taalkundige C.C. Uhlenbeck, in Montana (8 juni - 17 september 1911), is veel omvangrijker. Het is in 2005 door Mary Eggermont-Molenaar gepubliceerd in het verzorgd uitgegeven boek *Montana 1911: A professor and his wife among the Blackfeet* (Calgary/Nebraska: University of Calgary Press/University of Nebraska Press). Uhlenbecks promovendus William ('Willie') Rollo (1892-1960) bracht in gezelschap van zijn vrouw, Casparina Louisa van den Broeke (1896-1989), de zomermaanden van 1923 en 1924 door in Marquina (Markina), Baskenland, om een baskisch dialect te bestuderen. Van het verblijf in 1923 heeft mw. Rollo een dagboek bijgehouden. Cf. Eggermont-Molenaar 2009.

door een opvliegend type als prins Louis Lucien Bonaparte (1813-1891), doctor honoris causa van de Universiteit van Oxford en in de jaren 1849-1864 correspondent van de Friese taalgeleerde Joast Hiddes Halbertsma (1789-1869). In Bayonne bezocht Van Eys de *inspecteur des eaux et des forêts* Julien Vinson (1843-1926), die in z'n vrije tijd aan Baskisch deed – ‘mon mari est allé chez Mr. Vinson’, noteerde Mathilde – en voor woensdag 2 september 1868 staat vermeld: ‘Mr. Vinson est venu dîner chez nous’. Op donderdag 24 september dineerde de jonge baskoloog Vinson, ‘qui m’a beaucoup plu par ses manières simples et sa conversation sérieuse’ (Mathilde), opnieuw met Van Eys en diens vrouw. Later werd de relatie met Vinson beslist onaangenaam: ‘One of nature’s antagonists, he took issue with everybody on everything, and his writings are characterized by a hostility that borders on violence. He conducted public arguments with van Eys, (...) and (...) even with Schuchardt’, schrijft Larry Trask (1997: 61; cf. Oyharçabal 2007: 63). En de Nederlandse baskoloog C.C. Uhlenbeck zou zich ooit serieus afvragen of een bepaalde *basquisant* wel geheel *compos mentis* was.

Van de activiteiten van Van Eys wat betreft de baskologie in de negentiende eeuw heb ik niet lang geleden een schetsmatig overzicht gegeven (cf. Noordegraaf 2012). Men vindt daar ook de namen van collega-onderzoekers en van relevante tijdschriften. Willem Jan Van Eys is honderd jaar na zijn dood in zijn vaderland weliswaar in de vergetelheid geraakt, maar zijn bewaard gebleven omvangrijke briefwisseling met een keur van beroemde Europese taalgeleerden zoals L.L. Bonaparte, A.F. Pott, A.H. Sayce en Hugo Schuchardt lijkt me voldoende aanleiding voor hernieuwde studie van leven en werk van deze baskoloog-lexicograaf en tevens van het wetenschappelijk netwerk waarvan hij deel heeft uitgemaakt.

Tot slot. De tekst van de ‘Souvenirs’ van Mathilde van Eys is overgenomen uit de *Revista Internacional de los Estudios Vascos* van 1927. Enige evidente drukfouten en typografische onvolkomendheden zijn stilzwijgend verbeterd en een enkele verklarende noot is toegevoegd aan de annotaties van Georges Lacombe.



Mathilde van Eys-Kleinmann op latere leeftijd

## Literatuur

- [An.]. 1981. 'Eys, Willem J. van'. *Enciclopedia general ilustrada del Pais Vasco*. Vol. XII. San Sebastian: Editorial Auñamendi, 525-526.
- Boelhouwer, Mariet. 1986. *Frans Coenen: chroniqueur of romancier van het museum Willet-Holthuysen?* Doctoraalscriptie Nederlandse letterkunde, Vrije Universiteit Amsterdam.
- Boelhouwer, Mariet. 2004. *Leeuwen temmen. De Onpersoonlijke herinneringen van Frans Coenen ontraadseld*. Amsterdam & Luxembourg: Armorica-edities / Stichting AD&L.
- Eggermont-Molenaar, Mary. 2009. 'Marquina 1923: Student Rollo and his Wife among the Basques. Cape Town 1926: Professor Rollo and his Wife among the South-Africans.' *Euskera*. 54:1, 307-342. (<http://www.caans-acaen.ca/News/ROLLO.pdf>)
- van Eys, W.J. 1873. *Dictionnaire Basque-Français*. Paris etc: Maisonneuve.
- van Eys-Kleinmann, Mathilde. 1927a. 'Souvenirs d'un voyage dans Pays-Basque en 1866'. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18, 111-121. (<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/publicaciones/colecciones/riev/>)
- van Eys-Kleinmann, Mathilde. 1927b. 'Second voyage au Pays Basque en 1868 d'après mon journal du 1er Juillet au 7 Octobre'. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18, 527-543. (<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/publicaciones/colecciones/riev/>)
- Fontijn, Jan & Gideon Lodders (red.). 1981. *Frans Coenen*. Amsterdam: De Engelbewaarder.
- von der Gabelentz, Georg. 1901. *Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. Leipzig: Tauchnitz.
- Gómez, Ricardo. 2002. 'Los inicios de la vascologia en Holanda. El *Essai de grammaire de la langue Basque* de Willem J. Van Eys (1865, 1867)'. *Erramu boneta: festschrift for Rudolf P.G. de Rijk*. Onder redactie van Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga & Joseba A. Lakarra. Bilbao: Universidad del Pais Vasco, Servicio Editorial, 277-298.
- Groeneboer, Kees. 2000. *Van Radja Toek tot Goesti Dertik. Herman Neubronner van der Tuuk als veldlinguïst in negentiende-eeuws Indonesië*. Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen. (Mededelingen van de Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 63 no. 2).
- Groeneboer, Kees. 2002. *Een vorst onder de taalgeleerden. Herman Neubronner van der Tuuk. Taalafgevaardigde voor Indië van het Nederlandsch Bijbelgenootschap 1847-1873. Een bronnenpublicatie*. Leiden: KITLV Uitgeverij.
- Hofman, H.F. 2009. 'Tuuk, Herman Neubronner van der'. *Lexcion Grammaticorum. A bibliographical companion to the history of linguistics*. Ed. by Harro Stammerjohann a.o. Second edition, revised and enlarged. Tübingen: Niemeyer, 1528.
- Josselin de Jong, J.P.B. 1915. 'Geschiedenis der taalwetenschap'. *Geschiedenis der wetenschappen*. Baarn: Hollandia, 61-92.



- Keerom [= W. Doorenbos]. 1868. 'Bibliofagie'. *De Nederlandsche Spectator*, 4 januari 1868, 3-7.
- Lacombe, Georges. 1908. 'Basquisants Contemporains. Le Jonkheer Van Eys. (Notice Bio-Bibliographique)'. *Revue Internationale de Estudios Vascos* 2, 805-807.  
(<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/publicaciones/colecciones/riev/>)
- Lacombe, Georges. 1914-1917. 'Nécrologie. Le Jonkheer Willem Jan van Eys (1825-1914)'. *Revue Internationale de Estudios Vascos* 8, 386-388.  
(<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/publicaciones/colecciones/riev/>)
- Lacombe, Georges. 1918. 'La bibliothèque basque de Van Eys'. *Revue Internationale de Estudios Vascos* 9, 66-68.  
(<http://www.eusko-ikaskuntza.org/eu/publicaciones/colecciones/riev/>)
- Noordegraaf, Jan. 2008. 'De weg naar Baskenland. C.C. Uhlenbeck, Matthias de Vries en W.J. van Eys'. *Trefwoord, tijdschrift voor lexicografie* 2008, 1-7. ([www.fryske-akademy.nl/trefwoord](http://www.fryske-akademy.nl/trefwoord)).
- Noordegraaf, Jan. 2009. 'C.C. Uhlenbeck and the Humboldtian tradition in linguistics'. *C.C. Uhlenbeck (1866-1951). A linguist revisited*. Ed. by Inge Genee & Jan Paul Hinrichs. Special issue of *Canadian Journal of Netherlandic Studies/Revue canadienne d'études néerlandaises* 29.2/30.1 (Fall/Automne 2008/Spring/ Printemps 2009), 47-70.
- Noordegraaf, Jan. 2012. "Entre bascophiles". W.J. van Eys (1825-1914) and the rise of vascology'. *Labor eruditus. Études sur la vie privée de l'érudition*. Textes réunis par Pascale Hummel. Paris: Philologicum, 141-159.
- Oyharçabal, Bernard. 2007. 'Les conceptions naturalistes de Julien Vinson au sujet de la langue Basque'. *Histoire Épistémologie Langage* 29:2, 61-89.  
([http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel\\_0750-8069\\_2007\\_num\\_29\\_2\\_3006](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750-8069_2007_num_29_2_3006))
- de Rijk, Rudolf P.G. 1998. *De Lingua Vasconum. Selected writings*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Trask, Robert Lawrence. 1997. *The History of Basque*. London: Routledge.
- Uhlenbeck, C.C. 1891. 'Baskische Studiën'. *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen. Afdeling letterkunde*. Derde reeks, achtste deel, 179-228.
- Vier eeuwen Herengracht. Geveltekeningen van alle huizen aan de gracht, twee historische overzichten en de beschrijving van elk pand met zijn eigenaars en bewoners*. 1976. Amsterdam: Stadsdrukkerij van Amsterdam
- Vreeken, Hubert. 2010. *Bij wijze van museum. Oorsprong, geschiedenis en toekomst van Museum Willet-Holthuysen, 1853-2010*. Diss. UvA. ([dare.uva.nl/record/332034](http://dare.uva.nl/record/332034))
- te Winkel, Jan. 1905. *Inleiding tot de geschiedenis der Nederlandsche taal*. Culemborg: Blom & Olivierse.
- [Wijnman, H.F.]. 1953. 'Van Eys, Jhr. Willem Jan'. *Winkler Prins Encyclopaedie*. Zesde druk. Deel 17. Amsterdam & Brussel: Elsevier, 842.

## TEKSTEN

**Mathilde van Eys-Kleinmann**

### **SOUVENIRS D'UN VOYAGE DANS LE PAYS BASQUE EN 1866**

*Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18 (1927), 111-121

#### **Avant-propos**

Georges Lacombe

Van Eys est mort le 17 avril 1914.<sup>1</sup> En relations épistolaires avec lui, à l'occasion de la fondation de la REVUE, depuis la fin de 1906, nous lui rendîmes visite en août 1913. Dès l'annonce de sa mort, nous envoyâmes nos condoléances à sa veuve et dès lors s'établit entre elle et nous une correspondance régulière qui ne cessa qu'à la mort, survenue en décembre 1921, de Madame van Eys. Cette correspondance avait surtout pour objet la vie et les travaux de l'auteur regretté du *Dictionnaire basque-français* [1873] et de la *Grammaire comparée des dialectes basques* [1879]. C'est ainsi que le 16 octobre 1915 Madame van Eys m'écrivait: «Ces derniers temps pendant que j'étais malade<sup>2</sup> j'ai pourtant refait de mémoire le journal de notre premier voyage au pays basque en 1866; mais j'ai peur que cela n'ait pas assez d'intérêt pour d'autres». Et comme je protestais, il me fut répondu le 21 novembre 1915: «... J'ai achevé les souvenirs sur le premier voyage au pays basque; j'ai demandé à Modeste<sup>3</sup> de les lire et de décider s'ils valaient la peine de vous être envoyés; elle dit que oui, que cela vous amusera un moment dans les tranchées;<sup>4</sup> moi, je me demande si vous ne trouverez pas que ce n'est pas assez sérieux. Je vous l'enverrai par fragments à mesure que je le mets au net... ». En décembre, j'étais en possession de la rédaction complète de ces souvenirs. Et comme je demandais à Mme van Eys des détails précis sur les dates du début et de la fin du voyage, comme aussi l'autorisation de le publier, elle me répondit le 3 janvier 1916: «Je mets le voyage basque entièrement à votre disposition... Comme j'ai conservé mon livre de ménage, l'idée m'est venue de le consulter pour voir quand les dépenses s'arrêtent et quand elles reprennent. Or, le 17 juillet [112] 1866 il y a 4 francs pour un passeport et le 18 les comptes sont arrêtés avec les domestiques: nous serons donc partis le lendemain 19. Le lundi 8 octobre le ménage reprend son cours, le premier voyage a donc duré 2 mois et 3 semaines». Et comme un peu plus tard je demandais à Madame van Eys l'autorisation de publier, à l'occasion, ce qui, dans

---

<sup>1</sup> Nous avons consacré, dans cette REVUE, deux études à ce bascologue, l'une dans le fascicule de novembre – décembre 1908, l'autre dans celui d'avril 1914 – décembre 1917.

<sup>2</sup> A cette date Mme van Eys était âgée de 79 ans.

<sup>3</sup> Mlle Modesta dell'Oro Hermil.

<sup>4</sup> Georges Lacombe diende in de Eerste Wereldoorlog als korporaal in het Franse leger. Als gevolg van ernstige verwondingen werd zijn rechterarm geamputeerd. C.C. Uhlenbeck reageerde geschokt op het bericht (16-8-1916) - J.N.

ses lettres, pourrait intéresser les basquistes, elle m'écrivait (lettre du 22-24 février 1916): «... Si jamais on publiait quelque chose de ce que je vous envoie, j'espère que vous voudrez bien le revoir car je suis loin de la perfection grammaticale de mon mari...». Je n'ai pas cru devoir accéder à ce désir, d'abord parce qu'il y aurait extrêmement peu de corrections à faire dans le texte de Mme van Eys, ensuite parce qu'il est remarquable qu'à un âge aussi avancé elle ait commis si peu de lapsus et de fautes matérielles, enfin parce que, bien que née en France elle avait subi un grand nombre d'autres influences linguistiques. Ici encore, je lui cède la parole: «..... Le français – m'écrivait-elle le 15 mars 1916 – est bien ma langue, car je suis née en France et naturalisée française; mais je n'ai pas beaucoup vécu en France. Mon père était allemand, naturalisé Français en 48, ma mère française, ma grand'mère alsacienne; vous voyez quel mélange je suis, brochant sur le tout, une parenté en Hollande et un mariage avec un hollandais; mais chez les protestants, qui descendent de réfugiés pour cause de religion, il n'est pas rare qu'il y ait ainsi des liens avec plusieurs pays...». Et voici, datées du 16 juillet 1916, de nouvelles précisions: «... Je ne crois pas que vous ayez mon nom de famille, qui est tout ce qu'il y a d'allemand: «Kleinmann». Mon grand-père était pasteur en Wurtemberg. Mon père entra dans les affaires en France avec des parents qu'il avait au Havre. La famille de ma mère était originaire du Bourbonnais, mais sa mère était aussi allemande...».

Tels qu'ils sont nous espérons que ces souvenirs plairont à nos lecteurs.<sup>5</sup> Certes, il eût été plus intéressant d'avoir les impressions de van Eys lui-même, mais, dans ses papiers nous n'avons rien trouvé de ce genre, si ce n'est quelques notes grammaticales recueillies à Azpeitia de la bouche du P. Arregui et quelques remarques de phonétique notées à Zarauz. [113]

## Souvenirs d'un voyage dans le pays basque en 1866

Presque cinquante ans se sont écoulés depuis ce voyage et n'ayant conservé aucune notes, je ne puis avoir recours qu'à ma mémoire pour le décrire. L'impression dominante est donc celle d'une vie un peu primitive au milieu d'une population affable et très honnête.

Très occupé de l'étude de la langue basque, mon mari Mr. W.J. van Eys avait désiré connaître le pays où cette langue se parle et l'étudier sur place.<sup>6</sup> En juillet 1866, un an après notre mariage, nous partîmes d'Amsterdam pour l'Espagne. Après Bruxelles et Paris, notre première halte fut à Bordeaux. Dans ce temps-là les portiers d'hôtels attendaient les voyageurs à la sortie de la gare vociférant les noms des hôtels, interrompus par des camarades qui criaient à leur tour: N'y allez pas il y a des insectes! (qu'ils désignaient par leur vrai nom). Je ne sais pas si l'hôtel que nous avons choisi jouissait de cette réputation, toujours est-il que malgré l'élégance de la chambre, je me réveillai le lendemain matin avec un oeil et une main extrêmement enflés, si bien que pendant le trajet vers Bayonne, une jeune Espagnole me dit: Vous êtes la troisième personne que je rencontre aujourd'hui qui a mal à l'œil; mais je laissai sa pitié s'égarer sans explications, sur un incident d'une origine aussi vulgaire. A Bayonne nous sommes descendus à l'hôtel des Ambassadeurs qui possède une vue poétique sur la cathédrale. Nous nous étions figuré qu'en Espagne nous pourrions nous tirer d'affaire avec le français et l'italien; mais dès la frontière à

---

<sup>5</sup> Mme van Eys rapporta aussi de ce premier voyage en pays basque quelques dessins qu'elle prit, sur nature, à Zarauz et à Azpeitia, et qui représentent une maison, une femme en prière, un toréador en costume, un joueur de *chirula*, etc.

<sup>6</sup> Van Eys avait fait paraître l'année précédente, anonymement un *Essai de grammaire de la langue basque* (Amsterdam, C.M. van Gogh, 1865. In 8<sup>o</sup> – (VIII) – 78 p.). Il entreprit ce premier voyage en vue d'une deuxième édition de ce livre – laquelle fut publiée avec nom d'auteur en 1867 – et afin de recueillir quelques matériaux pour son *Dictionnaire basque - français* (publié en 1873). – G.L.

Irun, nous avons dû constater que sans l'espagnol on se trouve perdu. Arrivés à St. Sébastien nous avons suivi les autres voyageurs ce qui nous a conduits à la douane. Les douaniers espagnols fouillent les bagages de fond en comble. – A la sortie de la gare l'omnibus pour les hôtels attendait; à la portière se tenait un jeune homme en blouse blanche et pieds nus. Il fit monter les voyageurs dans l'omnibus; mais à peine étions nous en route qu'une dame française, voulant [114] qu'on attende son mari, se mit à crier de toutes ses forces au cocher: hombre, hombre (homme) le seul mot espagnol qu'elle sut. C'était si burlesque qu'elle nous fit tous rire et finit par rire elle-même, tandis que le jeune homme en blouse et pieds nus apparaissant comme la Providence; parce qu'il savait le français, lui expliqua que son mari était retenu à la douane pour la déclaration d'un habit neuf; mais qu'il viendrait bientôt. Quant à nous, arrivés à l'Hôtel (Fonda) Berazza<sup>7</sup> on ne pouvait pas nous loger; mais le jeune homme s'offrit à nous conduire chez Mlle. Antonietta dont les chambres meublées très modestes nous parurent cependant acceptables. Du reste nous devons prochainement repartir pour Azpeitia la patrie d'Ignace de Loyola. Nous arrivâmes là un soir par un orage épouvantable qui semblait à chaque instant devoir anéantir le petit omnibus qui nous transportait à l'hôtel. Un toit, n'importe quel toit, est un bienfait par un temps pareil et nous fûmes heureux de nous réfugier dans le modeste hôtel d'Aspeitia. Nous comptons du reste y faire un séjour pour les études de mon mari; mais la nourriture pour des gens du nord était horrible, la seule odeur rassasiait et sans la certitude qu'il faut manger pour vivre, on aurait observé un jeûne absolu.<sup>8</sup> On mangeait entr'autres des seiches, c'est le poisson qui donne la sépia, qu'il contient à l'état liquide et qu'il crache comme moyen de défense sur ceux qui se livrent à ce genre de pêche. Servi à table le poisson bouilli occupe le fond du plat, il est recouvert par la sépia liquide et sur le tout flotte une épaisse couche d'huile. Ce plat semblait très apprécié; mais nous n'avons pas eu le courage d'en goûter.<sup>9</sup>

La maison d'Ignace de Loyola existait encore et on allait la visiter. Dans la chambre où il est mort on a établi une chapelle à sa mémoire. Le prêtre qui nous la montrait, nous fit comprendre qu'il fallait nous agenouiller, le Saint Sacrement étant toujours exposé sur l'autel. Nous nous sommes conformés à son désir, car il est juste de respecter la religion d'autrui.<sup>10</sup>

Quand on pense à ce que l'Espagne était autrefois deux hérétiques dans la chapelle d'Ignace de Loyola sont bien un signe de la marche des temps. [115]

En sortant de la maison j'ai remarqué la fermeture de la porte d'entrée, conservée comme elle était du temps d'Ignace de Loyola (né 1491), elle se composait d'une forte barre de bois que l'on faisait glisser derrière la porte et entrée dans un trou horizontal d'une certaine profondeur pratiquée dans le mur; pour ouvrir la porte on repoussait la barre dans un trou correspondant au premier et où elle rentrait suffisamment pour permettre à la porte de s'ouvrir complètement.

La vue était jolie à Aspeitia; mais il faisait très chaud et je ne m'en trouvai pas bien. Nous dinions à table d'hôtel, où nous avons fait la connaissance de Mr. Amilivia le Syndic de Zaraus, qui parlait français. Voyant que je souffrais de la chaleur il nous conseilla d'aller à Zaraus qui est au bord de la mer. Je n'ai pas souvenir du voyage; mais il a dû se faire en voiture. Il n'y avait qu'un seul hôtel et la chambre assez pauvre qu'on nous a donnée était située vis à vis de la cuisine, à côté d'un endroit indispensable et au dessus de l'écurie des mules, où on ne changeait la litière de fougères qu'une fois par semaine. Qu'on imagine le mélange des parfums. Chose

---

<sup>7</sup> C'est dans cet hôtel aussi que descendait le P[rin]ce Louis-Lucien Bonaparte. – G.L.

<sup>8</sup> Il va sans dire que nous laissons à Madame Van Eys l'entière responsabilité de cette appréciation.– G.L.

<sup>9</sup> En quoi nos voyageurs eurent tort, car ce plat est succulent et fort recherché. – G.L.

<sup>10</sup> M. et Mme. Van Eys étaient protestants. – G.L.

inespérée dans un pareil gîte, rien ne grouillait dans les lits; l'huile rance et l'ail assaisonnaient le dîner; mais entre le chocolat du matin un certain potage au riz et quelques poulets des temps passés, il y avait cependant moyen d'exister.

Mon mari avait fait la connaissance de Mr. Arrue le maître d'école, qui habitait un vieux couvent.<sup>11</sup> Je ne me souviens pas bien des détails, mais il est probable que mon mari s'étant plaint de notre mauvaise chambre à l'hôtel Arrue aura offert de nous en louer une chez lui. Toujours est-il que nous nous sommes transportés au vieux couvent, dans une chambre à alcôve assez riante; mais s'il est vrai que le mieux est l'ennemi du bien, le mauvais est certainement préférable au pire. Cette chambre avait deux lits, l'un dans la chambre, l'autre dans l'alcôve. Ce dernier fut mon partage; mais je n'y étais pas depuis longtemps que j'avais donné l'alarme au sujet des insectes; mon mari incrédule, déclara que «je m'imaginai» et proposa d'échanger les lits. J'acceptai, puis j'attendis mon triomphe; en effet il ne tarda guère à déclarer à son tour l'alcôve inhabitable. Le lendemain il fallut faire cette révélation à Arrue, qui exprima tous ses regrets disant que ce lit venait d'être acheté dans une vente. Quoi qu'il en soit, il était [116] nécessaire de trouver à nous loger ailleurs et le sort nous conduisit chez Mr. et Mad. Morales qui avaient une bonne grande chambre donnant sur le jeu de Paume. Suivant l'usage du pays on ne fournissait que le petit déjeuner et pour les autres repas il fallait aller à l'hôtel. Deux fois par jour nous prenions donc place à la table d'hôte de l'hôtel qui était présidée par le curé et fréquentée par quelques habitués probablement des fonctionnaires. Le curé faisait mon admiration en découpant en l'air les poulets étiques qu'il tenait sur le bout d'une fourchette. Le service était fait par des femmes deux sœurs, donc l'une Antonia représentait bien le beau type basque. Juana était bien, moins belle cependant. Pepita la troisième servante était petite et pas jolie, mais pleine d'entrain. Elles étaient aimables et communicatives: j'étais pour elles un objet de curiosité; un jour lorsque nous habitions encore l'hôtel, elles me demandèrent de voir mes robes: je les pris toutes trois dans ma chambre pour satisfaire leur curiosité et comme échange de politesses, Pépita enleva le peigne d'Antonia pour me faire admirer sa magnifique chevelure brune qui se déroula sur ses épaules.

Je ne sais vraiment pas comment nous faisons pour nous comprendre, beaucoup par signes probablement, car alors je commençai seulement à apprendre l'espagnol et en basque je ne savais dire que *baratchuria gabe* pour demander à la cuisine quelque chose *sans ail*.

La plage de Zarauz est très belle, très-unie et recouverte d'un beau sable fin. La mer est très-forte, roulant souvent des vagues énormes à la marée haute. Il y a des jours où il n'est pas possible de se baigner. Il n'est pas permis aux femmes d'être baigneuses; elles sont regardées comme trop faibles, on est donc accompagnée d'un baigneur qui pendant tout le temps vous tient solidement au-dessus des deux poignets. Les cabines sont des voitures à deux compartiments servant indifféremment pour messieurs ou dames. Si on les partage avec les premiers il est bon de draper les trous de la serrure et les fentes du bois.

Mon baigneur s'appelait Francisco. Je prenais mon bain le matin de bonne heure, à la marée basse. Déjà au sortir de la cabine Francisco me prenait par la main quoique nous eussions encore un grand bout à parcourir sur le sable mouillé avant d'arriver à l'eau. Au moment d'y entrer, Francisco se baissait, y trempait les doigts comme dans un bénitier et faisait le signe de la croix pour se sentir protégé pour le reste du jour. Le bain eut été plus agréable si on eut pu se mouvoir [117] librement; mais je devais apprendre à mes dépens que les précautions n'étaient pas inutiles. Un jour que la mer était plus forte que d'habitude nous vîmes arriver une très forte vague, Francisco voulut me persuader de m'accroupir et de laisser la vague passer par dessus nous, ce

---

<sup>11</sup> Arrue fut, à Zarauz, le professeur de basque de van Eys. Ils se retrouvèrent en 1868 et correspondirent pendant quelque temps. Dans les papiers du regretté bascologue mis à ma disposition par sa veuve, j'ai trouvé des notes grammaticales d'Arrue qui pourraient être publiées. – G.L.

qui est leur très judicieux système, et en même temps il appuyait fortement sur mes poignets pour me plier; mais je résistais; au milieu de la discussion la vague arriva, m'appliqua un coup violent sur la nuque et emporta la *boina*, le bonnet basque de Francisco. Il était très fâché; mais la vague en se retirant le lui rapporta. Pour mon châtement la douleur que je ressentais dans la nuque persista encore assez longtemps. Ce n'est pas le seul tour que m'aient joué les vagues du Golfe de Biscaye et mon mari partagea notre aventure. Nous nous promenions un jour sur la plage devant le quai, la marée était montante, mais encore très éloignée; tout à coup, d'une distance incroyable arrive une vague furieuse qui nous enveloppe jusqu'à la ceinture. Il fallait traverser tout Zarauz, pour rentrer chez nous trempés comme nous l'étions et pour moi surtout le spectacle était très ridicule ma jupe mouillée se colla sur le squelette d'une crinoline.

D'habitude la vie était très tranquille, mon mari s'occupait beaucoup de ses études et pour distractions nous avions les promenades dans les environs de Zarauz, très joli pays accidenté. En ville nous faisons quelques commissions, il y avait un magasin, le seul je crois où la dame parlait français. Mais pour m'acheter un éventail on m'indiqua une petite boutique tenue par un Catalan. Lorsque j'entrai le bonhomme s'apprêtait à manger et plongeait une cuiller dans un pot de bouillie qu'il tenait sur ses genoux. Selon l'usage hospitalier de l'Espagne il m'offrit de partager son repas. On refuse heureusement; mais il faut ajouter «*buen provecho*» c. a. d. que cela vous profite, que cela vous fasse du bien. J'appris aussi que si l'on entre dans un magasin où il n'y a personne il faut dire tout haut: «*Avé Maria purissima*» et de l'arrière boutique pour donner signe de vie, on vous répond: «*Sin peccado concebida*».

Un spectacle curieux le matin était le bain de mer des porcs, nulle part je crois, ces animaux ne connaissent de pareils soins; les enfants armés d'une casserole les amenaient sur la plage et les faisaient entrer en partie dans l'eau, procédant à leur toilette au moyen de douches administrées avec la casserole; mais s'il s'agissait de porcs assez grands, les enfants les enfourchaient et entraînaient avec eux dans l'eau ce qui était encore plus efficace.

Quoique le jeu de Paume fut au-dessous de nos fenêtres, je ne [118] me rappelle pas y avoir jamais pris grand intérêt,<sup>12</sup> et du reste il n'y avait pas de fêtes. en grand costume, comme celle dont parlent les livres sur le pays Basque.

Un jour on annonça que la Reine Isabelle allait venir à Zarauz avec ses enfants pour prendre les bains de mer. Elle vint en effet; mais ce n'était pas une cour brillante. Les équipages étaient attelés de mules dont les harnais étaient tout excepté soignés et les instruments de cuivre de la musique étaient sur la limite du vert de gris.

Un luxe vraiment royal était représenté par douze baigneurs vêtus de blanc et rouge qui précédaient la Reine dans la mer et se rangeaient de manière à briser les vagues avant qu'elles n'arrivassent sur elle. Comme elle était d'un embonpoint formidable la moitié du golfe de Biscaye ne l'aurait pas, renversée.

Son chambellan dînait comme nous à l'hôtel; mais à une petite table. Pépita s'amusait beaucoup de lui; un jour qu'elle montait l'escalier avec moi et qu'il était devant nous, elle ne fit qu'un bond et souleva rapidement son manteau pour me faire voir sa clef d'or de chambellan: En parlant de lui elle ne disait jamais que (*el Sordo*), le sourd et il était sourd en effet. Il vint aussi pour les repas un jeune officier avec lequel nous fîmes un peu connaissance; il parlait basque avec nos jeunes servantes et je voulus savoir ce que signifiait *nes-catcha ederra* qui s'appliquait probablement à Antonia, car cela veut dire *jolie fille*.<sup>13</sup> Un jour je remarquai une animation inusitée sur le jeu de

---

<sup>12</sup> Comme j'interrogeais un jour Mme van Eys sur l'attitude de son mari à l'égard des jeux de pelote, elle me répondit qu'il ne s'y intéressait guère. Chose curieuse, le P[rin]ce Louis-Lucien Bonaparte, pourtant si bascophile, considérait aussi ce sport comme un enfantillage. – G.L.

<sup>13</sup> Plutôt *belle fille*. – G.L.

Paume et je compris que quelque chose se préparait. Mr. Moralès me dit en effet qu'en l'honneur de la Reine il allait y avoir des combats de taureaux. Cela devait durer trois jours. On ferait combattre huit taureaux; mais on n'en tuerait que trois, les ressources de la ville ne permettant pas une plus grande dépense; l'emploi des chevaux était également exclu par raison d'économie. L'idée de ce spectacle barbare m'ahurissait et j'annonçai à Mr. Moralès mon intention de rester dehors pendant tout le temps des trois courses; mais il fit tant pour me persuader que l'absence des chevaux diminue de beaucoup les impressions pénibles, que je finis par dire que j'essayerais de regarder. On avait élevé des estrades autour du jeu de Paume et une loge spéciale, pour la Reine et sa suite. Elle vint et pour descendre de [119] voiture elle s'appuya de tout son poids énorme sur deux chambellans.

Tout Zarauz était accouru pour la fête; à l'entrée de l'enceinte un homme vendait des billets de loterie pour un portrait de la Sainte Vierge qu'il portait sur son épaule. Une pareille speculation, dans un pareil endroit, pouvait sembler plus qu'étrange; mais la foule toute au combat de taureaux, se contentait d'en rire et de crier toutes sortes de plaisanteries à l'homme.

Lorsque la Reine fut installée dans sa loge, le défilé de tous ceux qui devaient prendre part au combat commença et c'est vraiment un spectacle pittoresque que ces groupes d'hommes dans leurs bril-lants costumes. Trois mules très ornées ferment le cortège, ce sont elles qui entraînent hors de l'arène les cadavres des taureaux et des chevaux si l'on s'en sert.

Lorsque j'assiste à quelque chose qui m'agite et m'impressionne, je le vois vaguement comme dans un rêve. Je me souviens d'avoir vu ainsi le premier taureau sortir de l'écurie, regarder effaré autour de lui, puis irrité, par les hommes qui l'agaçaient en agitant leurs manteaux devant lui s'élancer vers l'un d'eux qui n'eut que le temps de gagner une des fausses portes qui servent d'abri aux hommes et derrière lesquelles le taureau ne songe pas à regarder, distrait en outre par de nouvelles provocations. L'angoisse éprouvée pour l'homme en danger rendait pour moi la scène encore plus confuse. Il me semble vaguement avoir vu le taureau à genoux devant «*l'espada*» (l'épée) l'homme chargé de le tuer.<sup>14</sup> Rien n'aurait pu me persuader de rester un moment de plus à cette fenêtre. Je m'habillai pour sortir, mon mari qui pas plus que moi n'avait des goûts féroces m'accompagna et les deux jours suivants nous sortîmes avant le commencement de la fête (!) pour ne rentrer que lorsque tout serait terminé. Comme nous arrivions le troisième jour à l'hôtel pour le dîner nous trouvâmes Pépita assise sur les marches de l'escalier, il n'était resté qu'elle seule pour garder la maison. Voyant la foule qui commençait à se disperser elle se leva avec un effort et dit avec un inimitable accent de regret: «*Concluido los toros*». (Fini les taureaux). Pour elle cette tuerie représentait trois jours d'un repos inusité. Cette expression de «*Concluido los toros*» est passée en proverbe chez nous pour une chose terminée.

J'ai oublié de dire que l'«*Espada*» et un autre des principaux acteurs du combat étaient logés dans l'hôtel où nous dinions dans une petite [120] chambre donnant sur la salle à manger; un jour qu'ils étaient sortis Pépita avec son entrain ordinaire, m'offrit de voir leurs costumes. J'acceptai cette occasion unique de voir de près ces fameux costumes dont Pépita me fit les honneurs. Ils sont vraiment superbes, en tissus de soie à mailles, comme les gants de soie, de sorte qu'ils se moulent sur le corps, ils sont richement brodes d'or ou d'argent et très flatteurs pour ceux qui les portent. Même l'«*espada*» qui se trouvait à Zarauz en était embelli quoiqu'il fut très trapu.

Les carcasses des trois taureaux sacrifiés furent vendus à la population; ce repas d'animaux traques et fébriles ne devait pas être très sain; mais le joyeux souvenir du spectacle de leurs tortuzes servait probablement de digestif.

On ne pourrait reconduire à l'écurie les taureaux irrités qui on combattu mais qu'on ne tue pas. On fait donc entrer une vache dans l'arène. A cette vue inespérée des joies du foyer domestique, le taureau se calme et rentre paisiblement à l'écurie avec sa compagne.

---

<sup>14</sup> C'est ainsi qu'il tombe si le coup a été bien dirigé.

Je ne sais pas exactement à quelle époque nous avons fait une excursion à Tolosa. C'est l'endroit où s'arrêta Charles Albert se rendant à Oporto en Portugal après la malheureuse bataille de Novare en 1849. A Tolosa il signa son abdication en faveur de son fils Victor Emmanuel, car elle n'avait été faite qu'oralement.

Comme je descendais de l'omnibus de l'hôtel, le garçon me prit par le bas de la manche en me disant: «Je vais vous donner la chambre du Roi Charles Albert» et me tenant toujours ainsi, il me fit monter l'escalier et me conduisit à une assez belle chambre que nous traversâmes et où il ne s'arrêta que devant un cadre fermé par un verre et où se trouvait la plume avec laquelle Charles Albert avait signé son abdication.

Cette manière naïve d'être initiée aux souvenirs historiques de l'hôtel avait eu un grand charme pour moi; mais cette chambre royale devait nous laisser encore un souvenir bien éloigné des grandeurs de ce monde. On ne la donnait pas souvent à ce qu'il paraît et les puces en profitaient pour y élire domicile. On peut difficilement se figurer combien elles accueillèrent joyeusement les voyageurs privilégiés, leur procurant une nuit blanche pour méditer sur les vicissitudes d'ici-bas.

La langue basque avait été l'objet de notre voyage et elle était parlée partout; mais Arrue racontait à mon mari que le gouvernement espagnol avait tenté de l'abolir dans le temps en commençant par les écoles. On avait un anneau que l'on remettait au commencement [121] de la semaine au premier enfant qui aurait parlé basque, sitôt que celui-ci entendait un autre enfant parler basque, il lui passait l'anneau et ainsi de suite jusqu'à la fin de la semaine. Le samedi le dernier propriétaire de l'anneau était fouetté.<sup>15</sup> Heureusement que ce système n'a pas causé l'extinction de cette langue si curieuse et qui réserve de si grandes satisfactions à ceux qui un jour peut être en découvriront l'origine.

Et puissent les Basques conserver leur caractère affable et leur grande honnêteté qui rendaient les relations avec eux si agréables.

Notre séjour touchait à sa fin. En route pour Bayonne nous apprîmes que la Loire avait causé de fortes inondations, qu'il n'était pas possible d'aller directement de Bordeaux à Paris par Tours, qu'il fallait passer par Le Mans; or notre lettre de crédit était épuisée et nous n'avions compté que sur la route directe. Arrivés à Bordeaux à l'hôtel de France, qui n'était pas celui du commencement du voyage, nous dûmes en appeler aux sentiments de conscience du propriétaire qui, sur notre lettre de crédit épuisée, mais bien en règle, et nos honnêtes figures j'espère nous prêta 600 fr. pour les imprévus jusqu'à Paris. Nous partîmes le lendemain et plus on avançait vers Tours, plus l'inondation était grave; le pays était sous l'eau; en fait de végétation on ne voyait que les arbres qui selon leur grandeur présentaient de plus ou moins grandes touffes. La gare de Tours était inondée, on détourna donc le train sur Le Mans, où nous restâmes le lendemain. — Quoique l'inondation soit une chose bien grave, il circulait néanmoins une petite chanson qui commençait ainsi:

Je suis la Loire,  
J'ai découché,  
Voilà l'histoire.

Je ne me souviens pas du reste.

Nous arrivâmes sains et saufs à Paris, et de là en Hollande. Ce voyage, qui nous avait beaucoup intéressés devait se renouveler deux ans plus tard, comprenant en outre une petite partie du Pays Basque français.

---

<sup>15</sup> Julien Vinson fait allusion à ce fait à la page 66 de son petit livre intitulé *Les Basques et le pays basque*. Paris 1882. — G.L.



**Mathilde van Eys-Kleinmann**

## **SECOND VOYAGE AU PAYS BASQUE EN 1868**

*Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18 (1927), 527-543

### **Avant-propos**

Georges Lacombe

Dans cette revue (numéro de janvier-mars 1927) nous avons publié, avec un avant-propos et des notes, le récit, par Mme van Eys, du premier voyage qu'elle fit avec son mari en 1866 dans le pays basque. Rentré à Amsterdam, où il habitait à cette époque, van Eys se mit à l'œuvre et fit paraître en 1867 une édition revue et augmentée de son *Essai de grammaire de la langue basque*. Il travailla ensuite à son *Dictionnaire basque-français* [1873], ouvrage dont la publication lui semblait, à juste titre, fort utile. Cependant les leçons qu'il avait prises à Zarauz en 1866 et les quelques livres bascologiques qu'il pouvait consulter à cette époque ne suffisaient pas pour qu'il pût mener à bien cette grande tâche. Il résolut, donc de revenir s'instruire sur place. Ainsi qu'on le verra dans les pages qui suivent, il étudia d'abord à Guéthary, puis, comme deux ans auparavant, à Zarauz. Il ne revint jamais plus au pays basque et se contenta désormais, pour tout ce qu'il produisit concernant l'euskara, de sources livresques, à part une petite consultation, relative à un passage d'Añibarro, de Biscayens à Londres (où il habita de 1871 à 1875), consultation à laquelle il fait allusion dans la préface de son *Dictionnaire*, p. XXXV-XXXVI.

C'est de mémoire, comme on l'a vu, que Mme van Eys rédigea, à l'âge de 79 ans, le récit du voyage de 1866. C'est au contraire d'après des notes écrites au jour le jour qu'elle raconte celui de 1868. Elle voulut bien recopier ces notes et me les envoyer en 1916, en y joignant quelques remarques qui sont suivies de la mention «1916». De mon côté j'ai cru, comme précédemment, pouvoir y joindre quelques éclaircissements, signés de mes initiales. [528]

### **Second voyage au Pays Basque en 1868 d'après mon journal du 1. Juillet au 7 Octobre**

Avant d'entreprendre ce voyage nous avons passé un mois aux bains de mer à Scheveningen près de la Haye du 1<sup>er</sup> Juillet au 1<sup>er</sup> Août. La Révolution d'Espagne, qui a renversé la Reine Isabelle, se préparait déjà car le 11 Juillet J'avais noté: Mauvaises nouvelles d'Espagne. Le duc de Montpensier est renvoyé, beaucoup de généraux sont arrêtés. – Cela pourrait bien contrarier nos plans de voyage.

Rien d'autre n'étant arrivé, depuis, nous nous sommes mis en route et sommes arrivés à Paris le 2 Août. Le lendemain nous nous sommes rendus chez les libraires éditeurs de mon mari, Messieurs Frank et Maisonneuve. La grammaire basque de mon mari avait été vivement attaquée

par le Capitaine Duvoisin de Bayonne.<sup>16</sup> La vengeance personnelle lui avait tenu plus à coeur que la critique scientifique. C'était injurieux et destiné uniquement à faire du tort à l'ouvrage.<sup>17</sup>

Le 5 Août nous sommes allés de Paris à Tours et sommes descendus là à l'Hôtel de l'Univers. Nous devions y rester quelques jours, mon mari ayant à cette époque quelque idée de s'établir en France, voulait voir des maisons. Cela nous valut entr'autres une expédition assez comique chez Mad. Dornand, rue Traversière. C'était une vieille originale très-entichée de la supériorité de sa famille et des beautés de sa maison. Elle nous raconta tout de suite qu'elle était veuve de colonel Dornand, fille de Mr. Brune du département du Jura, sœur d'un peintre célèbre, mère d'un colonel et d'un journaliste dont elle était très fière. [529]

Quand à la maison, on peut s'imaginer à quoi nous nous attendions lorsqu'elle nous dit: «Née dans les palais, j'ai toujours eu le goût des appartements».

Ceci rapproché de son nom de demoiselle et d'un assez beau mobilier empire qui se trouvait dans une des chambres, me faisait penser qu'elle descendait peut-être du Maréchal Brune et se rattachait ainsi aux splendeurs de l'époque de Napoléon. Sa maison toutefois était un labyrinthe rempli de gothique et de divers styles de son invention. Elle avait peint et tapissé une partie des pièces en collaboration avec feu Mr. Dornand. Ils avaient déployé plus de zèle que de bon goût. L'ornementation laissait autant à désirer que l'architecture. Elle était cependant particulièrement fière d'un cabinet de toilette qu'ils avaient peint de grosses raies alternées jaunes et bleues, pendant que les ouvriers étaient à déjeuner. – Il faut espérer que ceux-ci auront apprécié cette délicate surprise. – Une particularité vraiment curieuse de cette maison c'est que la porte d'entrée ne donnait pas accès à un vestibule; mais on tombait dans un petit réduit où se trouvait une baignoire vert émeraude et de là on passait dans une petite cour. Inutile de dire que nous ne pouvions partager les goûts que Mad. Dornand avait conservés de sa naissance dans les palais. Nous visitâmes encore plusieurs maisons; mais rien ne fut décidé et le 9 Août nous partîmes pour Bayonne, la chaleur était suffocante et les mouches pullulaient comme en Espagne. Dînant le soir à table d'hôte, nous fîmes la connaissance de Mr. Pinel, un basque. Nous avons longuement discuté avec lui sur la manière dont il faudrait traiter Mr. Duvoisin et il a été décidé de lui répondre sur le terrain scientifique et personnel, mais d'être plus poli que lui. Nous avons ensuite causé d'éducation et de progrès et écouté avec un vif intérêt ce que Mr. Pinel a tâché de faire pour le pays Basque. Il désirait remédier à l'émigration qui est la preuve certaine de la triste condition des provinces Basques. Il faisait tous ses efforts pour augmenter les ressources de ces malheureux que la misère force à émigrer. Il avait créé, il y avait quelques années un concours industriel auquel les populations avaient participé avec empressement. Elles sont actives, honnêtes, intelligentes et ne demanderaient qu'à être encouragées et soutenues. Mr. Pinel désirait «*qu'en avant*» devint le mot d'ordre du pays. Il s'occupait alors de développer un des villages du littoral.

---

<sup>16</sup> Jean Pierre Duvoisin (1810-1891) was de auteur van *Étude sur la déclinaison basque* (Paris 1866), 'une toute petite brochure', zoals Van Eys 1873 [1868]: xxxiv) geprikkeld opmerkte, 'sur laquelle nous avons fait plusieurs observations dans l'introduction de notre *Essai*; nous regrettons que l'auteur n'ait pas répondu un seul mot à nos remarques, maintenant que l'occasion s'en présentait'. – J.N.

<sup>17</sup> Mme van Eys prend peut-être ici trop vivement la défense de son mari. L'article de Duvoisin, quoique assez sévère, n'était pas «injurieux» car la 2e édition de l'*Essai de Grammaire*, d'ailleurs très sensiblement supérieure à la première, contenait, encore un assez grand nombre d'erreurs. Cet article parut dans le *Courrier de Bayonne* du 9 février 1868. Il fut reproduit en une brochure (non mentionnée dans la *Bibliographie* de Vinson), intitulée *Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque de M. W.J. van Eys* (Bayonne, Lamagnère 1868). Ni le *Courrier* du 9 février ni la brochure ne furent adressés à van Eys et ce n'est qu'après six mois que le bascologue hollandais connut chez Maisonneuve le compte-rendu critique dont son livre avait été l'objet. – G.L.

Le lendemain nous avons été chez un libraire Mr. Desplan, Arceaux du Pont Neuf no 5, qui prendra plusieurs exemplaires de la grammaire de [530] mon mari. De là mon mari est allé chez Mr. Vinson.<sup>18</sup> Nous avons aussi revu Mr. Pinel et sommes convenus avec lui d'aller le rejoindre à Bidart pour rédiger la réponse à Mr. Duvoisin.

Nous avons quitté Bayonne le soir à cinq heures par le train que prennent les marchandes du marché, effroyable cohue, long retard et train de vingt wagons. Arrivés à St. Jean de Luz nous sommes descendus à l'Hôtel de la Poste où il n'y avait qu'une chambre au midi et donnant sur la rue. Le lendemain 11 Août nous avons en vain cherché une meilleure chambre. St. Jean de Luz n'était pas bien organisé comme établissement de bains de mer. Ses bains étaient si éloignés des habitations qu'il y avait un omnibus pour y aller. Nous avons encore été voir Ciboure, petit village maritime que la Nivelle sépare de St. Jean de Luz. Il n'y avait plus rien à louer et d'ailleurs l'Établissement des bains n'avait pas l'air engageant, il n'y avait que de très petites anses entre des rochers. La plage de St. Jean de Luz au contraire est magnifique.

De là nous sommes allés par le train à Guéthary. Nous avons dîné au bureau de tabac et vu des chambres. Nous en avons retenu chez la veuve Darroqui, ancienne maison Casabon. Deux chambres et nourriture 12 fr. par jour. Dans la chambre qui représente le salon il y a un trou dans le plancher, il faudra faire attention de ne pas y mettre le pied de sa chaise.

Le mercredi 12 nous avons été consulter le Docteur Dop, rue Neuve à St. Jean de Luz; il est basque et très enthousiaste de sa langue. Il avait fait demander la grammaire de mon mari à Bayonne; mais n'a pas pu l'obtenir ce qui prouverait les fruits de la critique Duvoisin. Il n'a pas voulu accepter le prix de la visite. Mon mari lui a offert une grammaire.

Nous nous sommes rendus à Guéthary en voiture, beau temps et belle route. Une bonne demi-heure de chemin 10 francs.<sup>19</sup> – Nos chambres n'étant pas encore vides nous avons attendu jusqu'à cinq heures avant de pouvoir nous installer. Guéthary est très élevé au-dessus de la mer, la vue est magnifique, à droite Bidart et Biarritz, à gauche St. Jean de Luz et derrière soi les Pyrénées.

Le lendemain 13 mon mari a fait une visite au curé, qui ne lui sera d'aucune utilité. Notre hôtesse est une bonne personne qui [531] dit tous les mots qu'on lui demande. Elle s'appelle: «Gachi» (Gracieuse). La bonne «Catheline»<sup>20</sup> et le domestique d'une famille qui loge ici: «Manèche»<sup>21</sup> (Jean). Mon mari a rédigé la réponse à Mr. Duvoisin.

Le lendemain 14 nous avons été à Bidart pour voir Mr. Pinel; mais il était absent. La mer est plus forte à Bidart qu'à Guéthary; la vue du haut des rochers est splendide. Nous sommes revenus le long de la plage et nous sommes trouvés arrêtés par la petite rivière de Bidart qui se jette dans la mer et à la marée haute ne peut être traversée qu'à gué. J'étais déjà en train d'ôter mes souliers lorsqu'un jeune garçon de 16 ou 17 ans s'est approché de moi en offrant de me porter. Je lui dis en riant qu'il n'en aurait pas la force; il me répondit qu'il porterait bien le Monsieur. – Mon mari se prêta à la chose et fut en effet déposé sain et sauf sur l'autre rive. Alors le jeune homme revint pour moi, la mode des crinolines persistait encore et n'était guère adaptée à l'équitation, non sans peine je m'installai sur ce coursier improvisé et j'arrivai à mon tour sans encombres de l'autre côté de la rivière. Le jeune homme s'en alla enchanté d'un petit profit imprévu.

---

<sup>18</sup> A cette époque-là, Julien Vinson habitait rue Bourgneuf, 34. – G.L.

<sup>19</sup> Comme pour le récit du voyage de 1866, je reproduis scrupuleusement l'orthographe et la ponctuation de Mme van Eys. – G.L.

<sup>20</sup> = Catherine+Katalin: contamination intéressante au point de vue phonétique. – G.L.

<sup>21</sup> Plutôt «Manech». – G.L.

En rentrant nous avons fait la connaissance de la dame basque qui loge sur le même palier que nous avec son petit garçon. Elle possède d'anciens dictionnaires qu'elle nous prêtera. Cause avec Mad. Darroqui, elle m'assure que beaucoup de basques croient encore aux sorciers.

Le samedi 15 fête de l'Assomption tout le monde en habits du Dimanche. J'ai pris un premier bain; l'eau est profonde et chaude et il y a beaucoup d'herbes marines. Nous avons été à la recherche du maître d'école. C'est un jeune homme qui a le beau type basque. Il donnera des leçons de basque à mon mari. Ce matin j'ai cause avec deux jeunes paysannes d'Ustaritz qui mont frappée par leur distinction. Il y a aussi ici une femme de chambre, de la Basse-Navarre qui est un type charmant. – Orage et pluie torrentielle.

*Dimanche 16.* – Le temps reste mauvais. Il est venu un mendiant espagnol se disant: «pobre y noble». Pas trop noble pour sentir l'eau de vie. La pluie nous a empêchés d'aller à la fête de Bidart. J'ai été voir la dame basque qui habite l'Espagne. Elle me dit qu'en Espagne il n'est pas permis à une femme d'entrer dans une église [532] sans une mantille, la tête de la femme, ayant péché c'est pour cela qu'elle doit se couvrir. Le grand manteau noir avec la voilette de blonde n'est pas, comme je le croyais, un habit de deuil; mais le vêtement des femmes mariées dans une position aisée.

*Lundi 17.* – Toujours le mauvais temps jusqu'à trois heures. Eté voir la marée qui était très-haute. J'ai commencé à étudier l'espagnol avec la dame basque qui avait offert de me donner des leçons. Déjà pendant tout l'hiver je m'étais préparée au voyage étudiant l'espagnol, pour pouvoir me tirer d'affaire au moins pour les choses ordinaires de la vie; mais j'avais fait cela seule. Avec cette dame j'ai commence à lire les traditions basques en espagnol.

*Mardi 18.* – L'article de mon mari a paru dans «le Libéral».<sup>22</sup> Nous avons été à Bidart visiter le cimetière. Il y a des pierres tumulaires de forme plate et ronde, les unes ornées de figures géométriques, d'autres d'espèces d'ornements byzantins et d'autres enfin de l'inscription de la croix. Devant la porte de l'église se trouvent de grandes dalles qui indiquaient des sépultures de famille; elles paraissent dater du 17<sup>es</sup>. Celle de la famille Garat est bien conservée. De la nef de l'église pend un petit navire, comme dans les villages maritimes du pays basque espagnol. Le maître d'école étant venu nous a parlé des usages basques. La nuit de Noël les jeunes gens vont chanter devant les maisons et reçoivent une étrenne. C'est comme les *christmas carols* en Angleterre. A Pâques on rallume les feux avec des morceaux d'amadou bénits par les prêtres. On célèbre aussi la St. Jean par des feux de joie autour desquels on danse et on saute par dessus en croix.

Dans la Basse Navarre la croyance aux sorciers est encore répandue. Pendant une forte maladie des bestiaux une vieille femme fut accusée d'être sorcière. Un jour qu'elle sortait de l'Eglise, un homme conduisant quatre vaches se rencontra avec elle et au même moment une des vaches s'abattit aux pieds de la vieille femme. Le propriétaire furieux la menaça de la tuer si elle ne relevait pas la vache sur le champ; pendant que la pauvre vieille se défendait de son mieux, la vache se releva et les assistants loin de reconnaître l'innocence de la femme, furent plus convaincus que jamais qu'elle était sorcière. Elle mourut à 92 ans et ne put jamais se défaire du malheureux titre qui lui avait été donné. [533]

Les boucs ont la réputation d'empêcher les maléfices des sorcières, c'est pour cela que dans beaucoup d'écuries on place un bouc avec les autres animaux.

*Jeudi 20.* – Un des jeunes séminaristes est venu donner une leçon de basque à mon mari et le maître d'école est venu également et nous a parlé de la danse chez les Basques. Les véritables sauts basques ne sont exécutés en grand costume (pantalon blanc, jabot de dentelles, ceinture de soie rouge, rubans aux épaules, béret rouge, grelots au pantalon) que dans les grandes

---

<sup>22</sup> Il s'agit ici du journal *Le Libéral bayonnais*. Cette réponse, comme aussi l'article de Duvoisin, furent reproduits par van Eys dans la Préface de son *Dictionnaire basque-français*.(1873). – G.L.

cérémonies, comme une visite de l'Empereur et autrefois du Duc d'Orléans. Ces danses, exécutés par des hommes exigent beaucoup d'agilité, elles se composent de sauts et de pas que l'on fait en avant et avec une telle rapidité qu'on va aussi vite qu'un cheval au trot. Ces sauts et ces pas, au nombre de sept composent le «zapiro».<sup>23</sup> Il paraît exister à Guéthary un instrument de musique appelé?<sup>24</sup> C'est un morceau de bois percé de trois trous sur lequel sont tendues des cordes. Tout en jouant de la flûte on frappe ces cordes d'un petit baton rond.

– Les bergers dans la Basse-Navarre taillent eux-mêmes une flûte à 16 trous dont l'embouchure est faite avec la partie creuse d'une plume d'oie, bombée en dessus et plate en dessous. Les sons de cette flûte s'entendent à une grande distance.

*Samedi 22.* – Il y a 30 ans l'inconduite était rare dans le pays basque. Aujourd'hui beaucoup de jeunes filles se perdent. Dès qu'on s'aperçoit de leur faute on les appelle: «*isora bastarta*»,<sup>25</sup> enceinte de bâtard, et lorsque l'enfant est né: «*bastarta eguilea*», celle qui a fait un bâtard. Elles sont en général bonnes pour leurs enfants, beaucoup d'entr'elles sont nourrices, à Bayonne. Leur faute est reprochée leur vie durant, même lorsqu'elles se marient ensuite avec le père de leur enfant ou avec un autre homme.

L'usage d'un repas à l'occasion des funérailles existe encore. On invite une foule de monde à assister à la messe des morts, chaque personne donne un franc pour faire dire encore d'autres messes. Après l'enterrement on se rend à la maison mortuaire où tous les invités prennent part à un dîner composé des meilleurs viandes et des meilleurs vins. Si la famille est pauvre elle n'offre que du vin, du pain et du fromage.

Ce même jour nous avons fait la connaissance de Mr. et [534] Mad. Charles d'Abbadie<sup>26</sup> qui sont loges dans la même maison que nous.

Ils sont tous les deux très-aimables, nous avons dîné chez eux avec trois de leurs amis, Mr. Fouquier, Mr. Barra et le Capitaine? (J'ai oublié son nom). Après le dîner j'ai fait une promenade avec Mad. d'Abbadie, elle est dans les idées de la haute dévotion protestante, mais illuminées par la bonté et la charité. – Mr. et Mad. d'Abbadie sont ici avec leurs trois enfants deux filles et un garçon. Je les avais déjà remarqués parce qu'ils sont si bien et si simplement élèves. A quatre heures ils descendaient dans la cour de la maison pour un frugal goûter consistant d'ordinaire en une pomme et un morceau de pain. Ils avaient une jeune institutrice allemande qui leur avait sans doute recommandé de prononcer distinctement la terminaison des verbes en allemand. L'un [des] deux ne voulant pas aller à la promenade disait un jour 'Ich will nicht mit *geben*', s'arrêtant pour mettre une formidable aspiration sur le «hen».

*Dimanche 23.* – Quelques renseignements: Gracieuse en bas-Navarrais est *Guechene*.<sup>27</sup> *Bethiri*: Pierre. *Begnat* Benan ou Bernard.

L'aîné des enfants, lors même que c'est une fille reçoit un quart de plus de fortune que les autres enfants. Le fils aîné lorsqu'il se marie reste habiter avec ses parents. – Passé la soirée chez Mad. d'Abbadie.

---

<sup>23</sup> Plutôt *zazpiko*. – G . L.

<sup>24</sup> ~tun~tun.– G.L.

<sup>25</sup> Plutôt *i zorrabastarta*. – G . L .

<sup>26</sup> L'un des frères d'Antoine d'Abbadie d'Arrast. – G.L.

<sup>27</sup> Plutôt *Gachine*. – G.L.

*Lundi* 24. – Mon mari a reçu une lettre du Professeur Pott contenant un grand éloge de sa grammaire basque.<sup>28</sup>

Nous avons été à Bayonne où nous avons fait la connaissance de Mr. Julien Vinson qui m'a beaucoup plu par ses manières simples et sa conversation sérieuse. Nous avons fait des commissions et été un moment à l'hôtel. Nous avons vu deux femmes basques qui portaient leurs enfants sur leur dos dans des petits berceaux ornés de bandes blanches brodées de noir et de rouge. – J'ai passé la soirée chez Mad. d'Abbadie avec le curé de Bidarai.<sup>29</sup> Comme étudiant du basque il ne paraît pas fort; (En 1916 ce jugement me semble assez présomptueux, vu le peu de compétence que je devais avoir); mais il nous a donné des détails curieux. [535]

Sur les moeurs. Ainsi les Basques aiment à improviser des petites représentations où figurent surtout des avocats et où l'huissier joue toujours le mauvais rôle.

La contrebande est une grande ressource du pays où l'agriculture est presque nulle. Les douaniers eux-mêmes s'y livrent quelquefois.

La méture (pain de maïs) est la nourriture ordinaire des paysans. L'*opilla* est le pain de maïs cuit au four. Le *taloa* est la galette de maïs grillée au four. Le *kukumarrua* (à huit lieues plus loin *marrukuku*) est le *taloa* qui vient d'être grillé et dans lequel on introduit un morceau de fromage en formant un boule du tout.

Les Basques ont un cri très-remarquable et qui retentit très loin «*l'irrinçina*» au moyen duquel ils s'appellent la nuit dans la montagne, surtout pendant la saison où l'on travaille dans les champs. Ils ont encore le cri de «*Hacbut*».<sup>30</sup> Ils l'emploient pour provoquer un adversaire au combat avec le «*maquilla*». Ces combats étaient si fréquents et si souvent suivis d'accidents que la police s'en est inquiétée et depuis quelques années ils ont beaucoup diminué.

*Mardi* 25. – Nous avons été à pied à St. Jean de Luz (1 h. ½) Déjeûné à l'Hôtel de la Poste. Nous avons rendu visite à Mr. Fouquier, il nous a fait voir ses peintures et ses dessins de l'Orient. Sa maison est charmante et très bien située. Devant on a la vue sur St. Jean de Luz et la mer. Derrière une vue charmante sur les Pyrénées. Nous avons aussi visité deux de ses fermes, dans l'une il élève de jeunes chevaux, qui sont doux et familiers comme des chiens. Nous sommes revenus en panier avec deux tout petits chevaux des landes. – Été voir Mad. d'Abbadie.

*Mercredi* 26. – Promené avec Mad. d'Abbadie. Parlé des «*atalaya*». Espèces de tours qui se trouvent au bord de la mer, on arrive au sommet par un escalier découvert pratiqué dans la partie postérieure, elles servent encore de phares. (Francisque Michel dit que c'était des observatoires pour découvrir les baleines (1916).

*Jeudi* 27. – Renseignements: Les Basques ont presque tous de abeilles devant leur maison, ils leur portent le plus grand respect et lorsque le maître de la maison meurt on va leur annoncer cet événement en grande cérémonie. Les Basques voient venir la mort avec beaucoup de calme. (Comme j'ai noté pour le 27 que le curé [536] et le maître d'école ne sont pas venus, je ne sais pas qui m'a donné ces renseignements) 1916.

*Vendredi* 28. – L'idée m'étant venue d'apprendre à nager, j'ai pris une première leçon de la petite Jeannette la baigneuse. Cette jeune fille est une excellente nageuse qui s'est distinguée en sauvant un homme et un cheval qui allaient se noyer. Le cheval était aveugle, lorsqu'il eût perdu pied il se mit à tourner sur lui-même, sans que son maître puisse réussir à le diriger vers le rivage.

---

<sup>28</sup> C' était un beau dédommagement des critiques Duvoisin (1916).  
In deze brief complimenteert de Duitse taalgeleerde A.F. Pott (1802-1887) uit Halle Van Eys met zijn 'vortreffliches Werk' over het Baskisch. Een aantal jaren later stuurde Van Eys aan Pott een presentexemplaar van zijn *Dictionnaire Basque-Français* (1873). - JN.

<sup>29</sup> Bidarray. – G.L.

<sup>30</sup> Plutôt *acbut*. – G.L.

La petite Jeannette vint à leur secours et les sauva en entraînant le cheval après elle. (Je ne lui ai pas fait honneur pour la natation. J'enfonçais dès qu'elle me laissait à moi-même et je ne réussis qu'à gagner un terrible rhume, qui mit fin aux leçons 1916).

Passé la soirée chez Mad. d'Abbadie qui a travaillé pour les pauvres.

*Samedi* 29. – J'ai fait une promenade sur la plage, au clair de la lune, avec la jeune institutrice allemande des enfants d'Abbadie. Les marins basques ont la même incurie que les marins en général. Quoiqu'ils gagnent quelquefois jusqu'à douze mille francs, ils sont toujours dans l'embarras. Les Basques disent: Miarritz<sup>31</sup> pour Biarritz.

*Lundi* 31. – Été à Biarritz par la plage par une matinée magnifique. Revenus à 4 1/2 par la route. Vue superbe. Passé la soirée chez Mad. d'Abbadie.

## SEPTEMBRE

*Mercredi* 2. – Mr. Vinson est venu dîner chez nous. Passé ma dernière soirée chez Mad. d'Abbadie.

*Jeudi* 3. – Mad. d'Abbadie est partie le matin de bonne heure pour aller à la rencontre de son mari, avec les enfants. Nous avons quitté Guéthary à midi. Le petit Nono d'Abbadie indisposé, s'est mis à la fenêtre pour nous dire adieu. La route de St. Jean de Luz à St. Sébastien nous a fait la même impression que la première fois. A Irun nous avons dû changer de train. St. Sébastien est considérablement embelli. On a bâti beaucoup de grandes et belles maisons. Nous avons trouvé une calèche pour aller à Zarauz (35 fr.). Nous avons fait en voiture la plus délicieuse course qu'on puisse imaginer. Il me semble que l'Orio a plus d'eau que d'habitude, ses bords [537] sont plus charmants que jamais. Nous avons monté à pied la montagne de l'Orio. En nous promenant avec les cochers nous avons demandé des nouvelles des habitants de Zarauz. Le vieux Morales est mort depuis six mois et sa veuve habite Saragosse. Faute de mieux nous devons donc aller à l'hôtel. Nous y sommes arrivés vers 7 h. 1/2. Ni Juana, ni Antonia, ni Pépita n'étaient là pour nous recevoir. Personne n'est venu à notre rencontre. Nous sommes montés à la cuisine; il y avait une figure étrangère et la bonne Manuela (l'aide de cuisine) reste seule de l'ancien personnel.

Il n'y avait rien de libre que cette chambre de triste mémoire où nous avons tant souffert de la chaleur et des mauvaises odeurs. L'idée m'est venue d'aller demander si Mr. Amilivia voudrait nous loger. En y allant nous avons rencontré la femme de Francisco le baigneur, quoiqu'il fût presque nuit elle nous a tout de suite reconnus. Mr. Amilivia n'était pas chez lui et sa sœur ne paraissait pas avoir grande envie de nous recevoir. Nous avons dit que nous reviendrions après le dîner, que nous avons pris à l'hôtel. C'était assez bon. L'hôtel est moins sale que jadis. En revenant chez Mr. Amilivia nous avons eu la satisfaction d'apprendre qu'il consentait à nous loger. Nous sommes parfaitement bien, un salon avec une grande alcôve à 2 lits et un cabinet de toilette, le tout donnant sur le jardin et sur la mer (5 fr.) par jour. Nous nous sommes couchés très fatigués et très heureux d'être si bien tombés.

*Vendredi* 4. – Lorsque j'ai demandé à Mlle Amilivia si nous pourrions avoir le 1<sup>r</sup> déjeuner chez elle, elle m'a répondu avec une décision sans appel: «*Nada, nada*» (rien, rien). Non pas qu'elle fût méchante; mais je lui demandais probablement une chose qu'elle ne faisait jamais. Nous allâmes donc à l'hôtel pour le déjeuner comme pour les autres repas.

Mon mari est allé voir, Arrue et Mr. et Mad. Velasco. Arrue est venu le soir pour la leçon de basque.

---

<sup>31</sup> Plutôt Miarritze. – G.L.

*Vendredi* 4 septembre. – Arrue est venu le soir pour la leçon de basque.

*Samedi* 5. – Terrible chaleur. Passé l'après-midi au jardin, où il fait délicieux. La mer est bleue, transparente et forte, on ne se lasse pas de l'admirer. Arrue est venu. Son vieux couvent est habité par des frères missionnaires (des fraïles). Il a un joli appartement dans une nouvelle maison et l'école est transférée près de la boucherie. La femme de son fils est morte; mais il est déjà remarié.

*Dimanche* 6. – La bonne de l'hôtel se rappelle de nous avoir [538] vus à la Fonda Berraza à St. Sébastien. La jeune fille qui tenait l'hôtel est morte de la poitrine il y a un an.

*Lundi* 7. – Passé la matinée au jardin avec Mlle Amilivia. Elle nous donne des nouvelles des anciennes connaissances. Mad. Moralès est bien pauvre et vit à Saragosse chez un parent. Manuela, d'aide de cuisine de notre hôtel est mariée et elle a un ou deux enfants. Comment cette pauvre fille si laide a-t-elle pu trouver un mari? Cela tient du miracle. Le Docteur (?) est mort et ses filles habitent Tolosa. Un autre médecin est venu de Madrid, il habite l'appartement des Moralès. La dame de magasin (qui parlait français) habite Vittoria où elle a une boutique.

Mon mari a reçu une lettre de Mad. d'Abbadie contenant une charmante invitation à venir passer quelques jours à Baïgorri<sup>32</sup> à notre retour. (Nous n'avons pas pu nous y rendre 1916).

*Mardi* 8. – Jour de fête. Fait une promenade sur la route d'Azpeitia. On a bâti plusieurs maisons, entr'autres un grand châlet sur la hauteur.

*Mercredi* 9. – Promené sur la route de Guéthary,<sup>33</sup> on a beaucoup agrandi le port.

*Jeudi* 10. – Fait une délicieuse promenade dans la petite vallée le long du ruisseau qui coule au bas de la grande route.

*Vendredi* 11. – Mon mari a été au couvent. (Pour parler du basque avec les religieux. 1916). Acheté d'un marchand ambulant le squelette très bien conservé de la gueule d'un chien de mer, il est remarquable par trois rangs de dents très aigues.

*Samedi* 12. – Nous avons été voir Mad. Velasco; elle a une charmante petite biche du midi de l'Espagne. J'ai donné le squelette de la gueule du chien de mer à Mr. Velasco. Il dit que c'est un «tiburon». Il m'a très gracieusement priée de venir lui choisir une place dans son musée et m'offrant la main il me conduisit ainsi jusqu'au premier étage (ce qui me fit souvenir de l'expédition à la chambre du Roi Charles-Albert à Tolosa). Le musée vaut la peine d'être vu, il renferme des choses très curieuses de l'âge de pierre. Aussi un objet non classé qui vient des Philippines, espèce de tube travaillé à jour et fermé aux deux bouts. Le tissu est d'une grande finesse et si léger qu'il ressemble à de l'écume. On ignore si c'est une plante ou un animal. (Il me semble que depuis j'ai vu un objet semblable ailleurs et que c'était un produit de la mer? 1916). [539]

Mais une chose probablement unique, est une statue en bois, façonnée dans une grosse branche à ramifications, très ancienne; très bien, conservée, représentant un jeune homme sans costume aucun.

La collection de coquillage est magnifique. Mon mari est retourné chez les «fraïles» du couvent et en a trouvé un qui lui plaît mieux que celui de hier.

*Dimanche* 13. – Les «fraïles» n'ont pas pu s'occuper de mon mari.

*Lundi* 14. – J'ai une affreuse migraine et reste toute la journée au lit. Mlle Amilivia vient le soir prendre de mes nouvelles en me tenant une bougie allumée devant les yeux. Elle m'apprend qu'une migraine s'appelle «*jaqueca*» en espagnol. Le nom m'en est resté gravé dans l'esprit.

---

<sup>32</sup> Plutôt Baïgorry. – G.L.

<sup>33</sup> Mme. van Eys veut parler de Guetaria. – G.L.



*Mardi* 15. – Jour de la Santa Cruz. Pèlerinage auprès de Passages.<sup>34</sup> Les pèlerins sont revenus dansant, chantant, jouant du tambour de basque. Beaucoup sont ivres. Ils se sont arrêtés pour danser sur la place; mais je ne les ai pas vus.

*Mercredi* 16. – Passé la matinée au jardin. Il fait très chaud. L'ainé des Amilivia est venu s'asseoir auprès de nous. Il a beaucoup voyagé il a passé 25 ans en Amérique et connaît surtout le Pérou. C'est toutefois du Brésil qu'il nous a parlé en nous disant que rien n'est plus beau que l'entrée de Rio Janeiro. Tous les matins de huit à dix un vent favorable s'élève de la mer et pousse les navires dans la rivière. Elle est très large et coule entre de hauts rochers tout couverts d'orangers, de citronniers et de toute la riche végétation des tropiques. Vers le soir le vent s'élève de nouveau et pousse les navires vers la mer.

A propos de Zarauz il nous dit que selon la tradition la rivière qui passe maintenant près de la petite chapelle et sous la grande route coulait autrefois le long de l'Eglise; la chute d'énormes blocs de rochers ayant formé un obstacle le cours de la rivière en fut détourné. Aujourd'hui la mer a été très haute, elle a monté jusqu'à la ruelle.

*Jeudi* 17. – Renseignements: «*Aguas viventes*» les marées lors de la pleine lune et de la nouvelle lune, «*Aguas muertes*» les marées ordinaires lors de la lune croissante et décroissante. La Reine a passée en bateau à vapeur allant de Lequeitio à St. Sébastien. Le temps [540] un peu sombre le matin a été magnifique dans l'après-midi. Il y a eu trois arcs en ciel.

*Recette d'un gateau de maïs.* – Une demi-livre de farine de maïs, une demi-livre de beurre, une demi-livre de sucre. Faire fondre le beurre, ajouter la farine et le sucre et six jaunes d'oeufs. Battre les blancs en neige et les ajouter à la pâte. Parfumer avec un peu de zeste de citron. Une demi-heure au four. (C'est excellent, je voudrais pouvoir vous en envoyer dans les tranchées. 1916).

La statue qui est à Guéthary<sup>35</sup> sur le port représente<sup>36</sup> le premier navigateur qui ai fait le tour du monde. Lui-même est enterré sous le porche de l'Eglise. Lorsque nous avons visité Guéthary,<sup>37</sup> nous étions suivis d'une troupe de gamins. Ennuyée de ce cortège je me suis retournée brusquement et leur ai dit: «Egun on!» Ce mot magique les a fait rire et les a dispersés. Heureusement qu'ils n'ont pas poussé la conversation plus loin. J'aurais été bien embarrassée.

*Vendredi* 18 septembre. – Arrue m'a fait cadeau d'un livre biscayen. (Je ne sais plus ce que c'était, je ne pouvais naturellement pas le lire, il aura fini par être confondu avec les livres de mon mari. 1916).<sup>38</sup>

*Samedi* 19. – Lettre de la Hollande, Mr. van der Tuuk est arrivé aux Indes. (C'était un savant très original qui venait souvent chez nous à Amsterdam, il était la grande autorité pour les langues polynésiennes et au service du gouvernement hollandais pour l'étude des différents dialectes. Fait prisonnier par les cannibales, il avait entendu discuter qui on mangerait, de lui ou de son domestique, qui était plus jeune, et pour lequel on semblait opiner. Conservant tout son

---

<sup>34</sup> Sic ... Mme. van Eys doit vouloir parler ici de la fête de l'Exaltation de la Sainte-Croix, qui attire beaucoup de monde à Lezo. – G.L.

<sup>35</sup> C'est toujours de Guetaria qu'il s'agit. – G.L.

<sup>36</sup> Elcano. – G.L.

<sup>37</sup> Guetaria. – G.L.

<sup>38</sup> Il s'agit probablement ici de la traduction manuscrite (en *guipuzcoan*) exécutée par Arrue, de l'ouvrage biscayen de Moguel intitulé *Basserritar jaquintanaren ebeco escolia*. (Vitoria, édition de 1845). Arrue fit imprimer plus tard sa traduction. – G.L.

sang-froid, il leur dit qu'il les comprenait, qu'ils étaient à leur merci; mais qu'ils pouvaient être sûrs que le gouvernement hollandais vengerait leur mort. L'effet fut magique et on leur rendit la liberté. 1916).

*Dimanche 20.* – Vu un enterrement, beaucoup de personnes accompagnaient la bière, les hommes vêtus de manteaux à pélerine et les femmes couverts d'un long manteau noir dont le capuchon [541] part de la ceinture. Mlle Amilivia est allée à l'enterrement parce que la mère du jeune homme qui vient de mourir avait servi chez eux comme domestique. Nous avons fait une grande promenade jusqu'à la montagne d'Orio. Nous avons vu des saltimbanques. Jamais un basque ne voudrait faire ce métier.

*Lundi 21.* – On dit que la révolution a éclaté et que la Reine est à St. Sébastien ne sachant que faire. Depuis quelque temps déjà il régnait une certaine agitation. L'épicier où nous achetions les timbres nous disait, en nous regardant d'un air soupçonneux, qu'on voulait fomenter des troubles avec l'argent de l'Allemagne; pour lui nous étions nécessairement des Allemands, car un petit pays comme la Hollande lui était inconnu. Parlant des nouvelles avec Arrue, mon mari manifesta l'intention de quitter l'Espagne tout de suite; mais Arrue était très optimiste et lui dit: soyez tranquille, on ne se cassera pas la tête pour la Reine. (Huit jours plus tard on se battait déjà, car le parti Carlisle avait soulevé le Pays Basque contre les Espagnols, sous la domination desquels il avait perdu les franchises dont il jouissait autrefois. On nous a même raconté plus tard que l'aîné des Amilivia avait aussi pris les armes et ayant été fait prisonnier, avait reçu la bastonnade dans les pieds. J'ai toujours espéré que ce n'était pas vrai tant l'idée de ce brave homme torturé semblait horrible 1916).

*Mardi 22.* – Mon mari cependant persistait dans son idée et avait tâché de se procurer une voiture; mais d'autres pensaient comme lui et il n'y avait plus un cheval à avoir dans tout Zarauz. Nous dûmes nous contenter de retenir des places pour le lendemain dans la diligence. Nous avons été faire nos adieux à Mr. et Mad. Velasco. Puis j'ai lu: *Historia de las Naciones Bascas de una y otra parte del Pirineo Septentrional*, etc., etc., par D. J. A. de Zamacola, Auch, Imprimerie Duprat 1818.

«Los antiguos Bizcaynos, sin duda de los tiempos que abrazaron la religion christiana hicieron una ley, que aun existia pocos años ha en cierto fuero viejo que se hallaba en una biblioteca en Valladolid, por la que dispusieron que respecto que los ministros del culto no podian ser casados, se permitiese a cada uno de ellos tener una «Barragana» (concubina o muger para todo uso dentro de su casa) puesto que eran hombres como los demas, para que las mugeres Byzcaynas estuviesen libres de sus persuasiones; pero promo los eclesiasticos de la tierra desvanecieron estas sospechas, por media de la virtud, exemplo y moderacion conque se comportaron por entonces, [542] y los Biscaynos mismos suprimieron despues esta ley de sus codigos y fueros en las copias y traslados que han passado a la posteridad.»<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> 'De oude Basken hadden een wet die een aantal jaren geleden is aangetroffen in een wetboek dat zich in een bibliotheek in Valladolid bevond. In die wet werd aangegeven dat priesters, die immers niet mochten trouwen, een zogeheten Barragana mochten hebben, een soort concubine 'voor alle mogelijk gebruik in huis', zij waren immers mannen zoals alle andere. De wet was ook bedoeld om de Baskische vrouwen te vrijwaren van de avances van die priesters. De Basken hebben deze wet echter later ingetrokken om te voorkomen dat de reputatie van de priesters schade zou oplopen.' (Met dank aan collega Peter Kingma, Vrije Universiteit Amsterdam). – J.N.

(Mon mari n'a pas le mot de *barragana* dans son dictionnaire).<sup>40</sup> Un Silicien m'a dit qu'en Sicile il existe un accommodement avec le ciel, de ce genre; mais sans un nom spécial et sans aucune sanction légale. 1916). Pluie torrentielle toute la journée.

*Mercredi 23.* – Beau temps. Promené sur la route de Guéthary<sup>41</sup> et vu deux bateaux à vapeur, l'un a pris la route de la France, l'autre est retourné à St. Sébastien. A 3 heures nous sommes partis par la diligence (la berlina pour 3 duros, 15 francs). Arrives à St. Sébastien à 5 heures 1/2. Beaucoup d'animation. Rencontré sur la route l'infant don Sébastien, le Prince des Asturies et les infantes, qui se promenaient en voiture découverte, comme si de rien n'était. La voiture de la Reine attendait à la porte du palais. Un fort détachement de militaires montait la garde la baïonnette au fusil. Il y avait beaucoup de promeneurs, les dames en grande toilette. A la station j'ai vu lever les lettres on remettait dans la boîte ce qui probablement semblait suspect. Le train de Madrid était en retard de 25 minutes. Enfin nous sommes partis. Arrives à Hendaye, nous avons pu avoir les livres de Mad. Diaz (la dame basque avec laquelle nous étions à Guéthary, du pays Basque-français) qui étaient sous clef à St. Jean de Luz. Mr. Borra est monté dans le train. A onze heures nous sommes arrivés à Bayonne et nous avons eu la chance de trouver encore une chambre à l'hôtel des Ambassadeurs. Bayonne est rempli d'Espagnols. Tout le ministère est ici.

*Jendredi 24.* – Mr. Vinson a déjeûné avec nous. Il s'est beaucoup amusé à la fête de Sarre.<sup>42</sup> A Irun le Vendredi-Saint il y a une procession. On promène les quatre éléments peints sur des carres de toile; suivent Judas, orné d'une perruque rouge, puis les onze apôtres habillés en soldats romains, frappant en cadence le sol de leurs piques. A Pampelune, au mois de Juillet (je crois le 8) il y a une fête religieuse. La procession s'ouvre par des nains qui portent [543] des vessies au bout d'un bâton, suivent un géant et une géante, habillés en maures; immédiatement après apparait le St. Sacrement porté sous le dais. A table Mr. Gonzalès Bravo a présidé, il est en compagnie de toute sa famille. Ils sont tous très animés et rient beaucoup. C'est une attitude peu digne lors que'on vient d'abandonner son pays au milieu d'une pareille crise. Mr. Gonzalès Bravo est très gros, a l'air un peu important et ressemble enfin à Brandon Mondolphon. (Un riche marchand d'objets d'art et de luxe à Amsterdam).

Le train de Madrid n'est pas arrivé. Pourtant le soir on a reçu des dépêches. Les livres de Mad. Diaz sont arrivés, ce n'est rien de remarquable.

*Vendredi 25.* – Nous avons quitté Bayonne à 1 h 1/2 et sommes arrivés à Tours vers 2 heures du matin.

Nous nous sommes encore arrêtés à Amboise, Chenonceaux et Orléans. Après huit jours à Paris nous sommes repartis pour Bruxelles et Amsterdam où nous sommes rentrés chez nous le 7 Octobre.

---

<sup>40</sup> Le mot en effet ne se trouve pas dans le *Dictionnaire basque-français* de van Eys. Cependant, grâce à la générosité de Mme van Eys je suis en possession de deux exemplaires de cet ouvrage, annotés (l'un d'eux considérablement) par l'auteur lui-même. Dans ce dernier exemplaire on peut lire ce qui suit: «*Baragana*, Esp.? la concubine du prêtre; c'est le nom en Espagne. En Esp. concubine de n'importe qui (anciennement) barra gana. V. le Bic. de a Ac.» – G.L.

<sup>41</sup> Guetaria. – G.L.

<sup>42</sup> Sarre. – G.L.